

doc
CA1
EA10
2000T31
EXF

CANADA



TREATY SERIES **2000/31** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Air Transport Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF CUBA** (with Annex)

Ottawa, February 12, 1998

In force November 27, 2000

~~NON~~ - CIRCULATING ?
CONSULTER SUR PLACE

AIR

Accord sur le transport aérien entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE CUBA** (avec Annexe)

Ottawa, le 12 février 1998

En vigueur le 27 novembre 2000

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères

MAR 18 2002

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère

63438325ce/b357a717

CANADA



TRATTATO DI ACCORDO

AIR

At a special agreement between the Government of CANADA and the
Government of the REPUBLIC OF CUBA (both Parties)

Quebec, February 11, 1958

In force November 17, 1958

AIR TRANSPORT AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

Accord sur le transport aérien entre le gouvernement du CANADA et
le gouvernement de la REPUBLIQUE DE CUBA (deux Parties)

Quebec le 11 février 1958

En vigueur le 17 novembre 1958

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

TABLE OF CONTENTS

<u>ARTICLE</u>	<u>DESCRIPTION</u>
I	Definitions
II	Grant of Rights
III	Designation
IV	Authorization
V	Withholding, Revocation and Limitation of Authorization
VI	Application of Laws
VII	Safety Standards, Certificates and Licences
VIII	Aviation Security
IX	Use of Airports and Aviation Facilities
X	Capacity
XI	Change of Aircraft
XII	Statistics
XIII	Customs Duties and other Charges
XIV	Tariffs
XV	Sales and Transfer of Funds
XVI	Taxation
XVII	Airline Representatives
XVIII	Ground Handling
XIX	Applicability to Non-scheduled Flights
XX	Consultations
XXI	Modification of Agreement
XXII	Settlement of Disputes
XXIII	Termination
XXIV	Registration with ICAO
XIV	Multilateral Conventions
XVI	Entry into Force
XVII	Titles

TABLE DES MATIÈRES

<u>ARTICLE</u>	<u>TITRE</u>
I	Définitions
II	Octroi de droits
III	Désignation
IV	Autorisation
V	Retenue, révocation et limitation de l'autorisation
VI	Application des lois
VII	Normes de sécurité, certificats, brevets et licences
VIII	Sécurité de l'aviation
IX	Utilisation des aéroports et autres installations
X	Capacité
XI	Rupture de charge
XII	Statistiques
XIII	Droits de douanes et autres frais
XIV	Tarifs
XV	Ventes et transfert de fonds
XVI	Taxation
XVII	Représentants des entreprises de transport aérien
XVIII	Services au sol
XIX	Applicabilité aux vols nolisés
XX	Consultations
XXI	Modification de l'Accord
XXII	Règlement des différends
XXIII	Dénonciation
XXIV	Enregistrement auprès de l'OACI
XIV	Conventions multilatérales
XVI	Entrée en vigueur
XVII	Titres

AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

RECOGNIZING the importance of efficient and cost effective air services in promoting the development of trade and tourism;

DESIRING to promote fair and equal opportunities for airlines to operate in the marketplace;

BEING PARTIES to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

DESIRING to conclude an agreement on air transport, between their respective territories;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the National Transportation Agency of Canada and, in the case of Cuba, the Institute of Civil Aviation of Cuba or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes in this Agreement for the transport of passengers, mail and cargo separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, any Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to any Annex;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN**ENTRE****LE GOUVERNEMENT DU CANADA****ET****LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, ci-après «les Parties contractantes»,

RECONNAISSANT l'importance de pouvoir compter sur des services aériens efficaces et économiques dans la promotion et le développement du commerce et du tourisme,

DÉSIREUX de donner aux entreprises de transport aérien une chance égale et équitable sur les marchés,

ÉTANT tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944,

DÉSIREUX de conclure un accord sur le transport aérien entre leurs territoires respectifs,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER**Définitions**

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires :

- a) «autorités aéronautiques» désigne, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office national des transports du Canada, et, dans le cas de Cuba, l'Institut de l'aviation civile de Cuba, ou dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement ces autorités;
- b) «services convenus» désigne les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans le présent Accord;
- c) «Accord» désigne le présent Accord et toute annexe à celui-ci ainsi que les modifications qui peuvent leur être apportées;
- d) «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée aux termes de l'article 90 de cette Convention et toute modification apportées à ces annexes ou à la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de cette dernière, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;

- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles III and IV of this Agreement;
- (f) "Ground handling" means:
 - (i) all technical and operational services generally provided on the ground at airports, such as the provision of the necessary flight documents and information to crews, apron services, including loading and unloading, safety, aircraft servicing and refuelling, and operations before take-off;
 - (ii) All services connected with the handling of passengers, cargo including mail, and mail in conjunction with the postal services;
 - (iii) All services for the provision of in-flight catering, including the preparation, storage and delivery of meals and supplies to aircraft and maintenance of catering equipment;
- (g) "Tariffs" means the prices to be paid for the/ carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (h) "Territory", in relation to each Contracting Party, means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that Contracting Party, subject to international law;
- (i) "Air services", "International air service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

ARTICLE II

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by each airline designated by that other Contracting Party:
 - (a) the right to fly without landing across its territory;
 - (b) the right to land in its territory for non-traffic purposes; and
 - (c) to the extent permitted in this Agreement, the right to make stops in its territory on the routes specified in this Agreement for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, mail and cargo separately or in combination.
2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article III of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and (b) of this Article.
3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, mail and cargo carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

- e) «entreprise de transport aérien désignée» s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles III et IV du présent Accord;
- f) «services au sol» désigne :
 - i) tous les services techniques et opérationnels généralement fournis au sol dans un aéroport, comme la diffusion, aux équipages, des documents et des renseignements pertinents aux vols, les services dans les aires de trafic, notamment l'embarquement et le débarquement, la sécurité, l'entretien, le ravitaillement en carburant et les opérations précédant l'envol;
 - ii) tous les services reliés au traitement des passagers, à la manutention des marchandises et du courrier, y compris le courrier transmis par les services postaux;
 - iii) tous les services de restauration à bord, notamment la préparation, l'entreposage et la livraison des repas et des fournitures à l'aéronef ainsi que l'entretien de l'équipement de restauration;
- g) «tarifs» désigne le prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, ce qui inclut les prix et les conditions applicables à d'autres services fournis par le transporteur en vue d'assurer le transport aérien, mais exclut la rémunération et les conditions pour le transport du courrier;
- h) «territoire» désigne, en relation avec les Parties contractantes, les zones terrestres et les eaux territoriales adjacentes sur lesquelles la Partie contractante exerce sa souveraineté, sous réserve de ses obligations en droit international;
- i) «services aériens, «service aérien international», «entreprise de transport aérien», et «escale non commerciale» ont le sens qui leur est attribué à l'article 96 de la Convention.

ARTICLE II

Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises de transport que désigne l'autre Partie contractante :
 - a) survoler son territoire sans y atterrir;
 - b) faire des escales non commerciales sur son territoire; et
 - c) dans la mesure prévue au présent Accord, atterrir sur son territoire dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Accord, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, du courrier et des marchandises transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.
2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées conformément à l'article III de l'Accord, jouissent également des droits spécifiés aux alinéas 1a) et b).

ARTICLE III

Designation

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note two airlines to operate the agreed services for such a Contracting Party and to withdraw the designation of either airline or to substitute another airline for one previously designated.

ARTICLE IV

Authorization

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article III of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with the laws and regulations of that Contracting Party, grant without delay to an airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.
2. Upon receipt of such authorizations each designated airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and tariffs, established in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement, are in force in respect of such services.

ARTICLE V

Withholding, Revocation and Limitation of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article IV of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, and to revoke or impose conditions, temporarily or permanently, on such authorizations:
 - (a) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights;
 - (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights;
 - (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
 - (d) in the event that the other Contracting Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article VII and Article VIII of this Agreement.
2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above or unless safety or security requires immediate action under this Article, Article VII or Article VIII, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XX of this Agreement

3. Rien au paragraphe 1 du présent article n'est réputé conférer à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer de prendre, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter moyennant rémunération ou prix de louage en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE III

Désignation

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, deux entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus pour cette partie contractante, et de retirer une telle désignation ou de lui substituer une autre entreprise.

ARTICLE IV

Autorisation

1. Suivant la réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par une des Parties contractantes aux termes de l'article III du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accordent sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée, les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.
2. Dès réception de ces autorisations, chaque entreprise de transport aérien désignée peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à la condition que l'entreprise de transport respecte les dispositions applicables du présent Accord et que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article XIV du présent Accord soient en vigueur relativement à ces services.

ARTICLE V

Retenue révocation et limitation de l'autorisation

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de retenir les autorisations visées à l'article IV du présent Accord et octroyées à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, et de révoquer ces autorisations ou de les assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, dans les cas suivants :
 - a) l'entreprise en cause ne respecte pas les lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui octroie les droits;
 - b) l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et aux règlements de la Partie contractante qui octroie les droits;

ARTICLE VI

Application of Laws

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by each designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, while within, and when departing from the said territory.
2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by each designated airline of the other Contracting Party and by, or on behalf of its crews, passengers, mail and cargo upon transit of, admission to, while within, and on departure from the territory of such a Contracting Party.
3. In the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

ARTICLE VII

Safety Standards, Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.
2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XX of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to clarifying the practice in question.
3. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and shall take appropriate corrective action. In the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time, the provisions of Article V shall apply.

- c) la preuve n'a pas été faite à la satisfaction de ces autorités que la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien ou ses ressortissants en possèdent une part substantielle et la contrôlent effectivement;
 - d) l'autre Partie contractante n'applique ni ne fait respecter les normes établies aux articles VII et VIII du présent Accord.
2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures pour prévenir une violation des lois et des règlements visés ci-dessus, ou que la sécurité et la protection exigent de prendre des mesures immédiates en vertu du présent article, de l'article VII ou de l'article VIII, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne sont exercés qu'après consultation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article XX du présent Accord.

ARTICLE VI

Application des lois

1. Lorsqu'elles entrent sur le territoire de l'autre Partie contractante, y séjournent ou en sortent, les entreprises de transport aérien désignées se conforment aux lois, règlements et procédures de l'autre Partie contractante, régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et le départ d'aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs.
2. Lorsqu'elles entrent, transitent, séjournent ou sortent du territoire de l'autre Partie contractante, les entreprises de transport aérien désignées, les équipages, les passagers ou les personnes agissant en leur nom, le courrier et les marchandises, satisfont aux lois et aux règlements de l'autre Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le congé, le transit, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine.
3. Dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services semblables, aucune des Parties contractantes n'accorde de préférence à ses propres entreprises de transport aérien ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à celles de l'autre Partie contractante exploitant des services aériens internationaux semblables.

ARTICLE VII

Normes de sécurité, certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et en vigueur sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus, à la condition que ces certificats brevets et licences aient été délivrés et validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences décernés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

ARTICLE VIII**Aviation Security**

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with any multilateral agreement governing aviation security binding on both Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.
6. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
7. Each Contracting Party shall have the right, upon not less than sixty (60) days notice, to assess the security measures being carried out by aircraft operators in the territory of the other Contracting Party in respect of flights arriving from, or departing to its territory. The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be agreed between the aeronautical authorities and implemented without delay so as to ensure that assessments will be conducted on the dates requested.
8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

2. Si les privilèges ou les conditions des licences, des brevets ou des certificats visés au paragraphe 1 et délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander, conformément à l'article XX du présent Accord, la tenue de consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, afin d'éclaircir la pratique en cause.
3. Chaque Partie contractante peut demander des consultations sur les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante relativement à ses installations aéronautiques, ses équipages, ses aéronefs, et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, à l'issue de ces consultations, l'une des Parties contractantes constate que l'autre Partie contractante n'applique ni ne fait respecter effectivement des normes de sécurité et des conditions dans ces domaines au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies en vertu de la Convention, elle notifie l'autre Partie contractante de ses constatations et lui fait part des mesures qu'elle estime nécessaires pour que ces normes minimales soient respectées; l'autre Partie contractante doit prendre les mesures correctrices appropriées. Si toutefois l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans un délai raisonnable, les dispositions de l'article V s'appliquent.

ARTICLE VIII

Sécurité de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.
2. Sans restreindre la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent en particulier d'agir conformément à tous les accords multilatéraux régissant la sécurité de l'aviation qui les lient toutes les deux.
3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir les cas de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.
4. Dans la mesure où elles leur sont applicables, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention; elles en exigent également le respect de la part des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles ou qui ont le siège principal de leur entreprise ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article V of this Agreement.

ARTICLE IX

Use of Airports and Aviation Facilities

1. Airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services that are available in the territory of one Contracting Party shall be provided without preference to any airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.
2. The setting and collection of fees and charges imposed in the territory of one Contracting Party on an airline of the other Contracting Party for the use of airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services shall be just, reasonable and not unjustly discriminatory. Any such fees and charges shall be assessed on an airline of the other Contracting Party on terms not less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the fees or charges are imposed.
3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities, or where practicable, through airlines' representative organizations. Reasonable notice shall be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

ARTICLE X

Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and cargo between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.
4. Provision for the carriage of passengers, mail and cargo both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs puissent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 4 ci-dessus, exigées par l'autre Partie contractante pour entrer sur son territoire, en sortir ou y séjourner. Chaque Partie contractante veille à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates de protection des aéronefs et d'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages, des marchandises, des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement et le chargement.
6. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante afin de faire prendre des mesures spéciales de sécurité pour contrer une menace particulière.
7. Chaque Partie contractante a le droit, sur préavis d'au moins soixante (60) jours, d'évaluer les mesures de sécurité prises par les exploitants d'aéronefs sur le territoire de l'autre Partie contractante au regard des vols en provenance ou à destination de son territoire. Les autorités aéronautiques conviennent des arrangements administratifs nécessaires à la réalisation de ces évaluations et ceux-ci sont mis en application sans retard, afin qu'il soit procédé à ces évaluations aux dates demandées.
8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent assistance en facilitant les communications et les autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.
9. Une Partie contractante qui a des motifs raisonnables de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent article peut demander la tenue de consultations immédiates avec l'autre Partie contractante. Dans les cas où il n'est pas possible de parvenir à une entente satisfaisante, il y a motif à l'application de l'article V du présent Accord.

ARTICLE IX

Utilisation des aéroports et autres installations

1. Dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de contrôle de la circulation, de navigation et de sécurité aériennes et des installations et autres services afférents offerts sur son territoire, aucune des Parties contractantes n'accorde la préférence à d'autres entreprises de transport aérien par rapport aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante exploitant des services aériens internationaux semblables.
2. Les droits et les frais imposés sur son territoire par une Partie contractante à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de contrôle de la circulation, de navigation et de sécurité aériennes et d'autres installations et services afférents, sont fixés et perçus de façon juste, raisonnable et non discriminatoire. Quant à l'évaluation de ces droits et frais, les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante bénéficient de conditions au moins aussi favorables que les meilleures conditions offertes au même moment à toute autre entreprise assurant des services de transport aérien internationaux semblables.

3. Chaque Partie contractante encourage la tenue de consultations entre ses autorités aéronautiques compétentes qui fixent les frais et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et les installations ou, lorsque cela est possible ces consultations se font par l'entremise des organismes représentant ces entreprises. Un préavis raisonnable de tout projet de modification des droits d'utilisation est donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

ARTICLE X

Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouissent de chances égales et justes d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.
2. En exploitant les services convenus, les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes tiennent compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, de manière à ne pas nuire indûment à la bonne marche des services assurés par ces dernières sur une partie ou la totalité des mêmes routes.
3. Les services convenus qu'offrent les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes tiennent raisonnablement compte des besoins de la population en matière de transport sur les routes spécifiées; leur objectif premier est d'offrir, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, de courrier et de marchandises entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.
4. Les dispositions relatives au transport des passagers, du courrier et des marchandises embarqués et débarqués à des points particuliers des routes spécifiées sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien sont prises conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée :
 - a) aux exigences du trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien;
 - b) aux exigences du trafic dans les régions que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport aérien offerts dans les États compris dans ces régions;
 - c) aux besoins de liaisons directes.
5. Une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante a le pouvoir d'apprécier la capacité requise en fonction des principes énoncés dans le présent article, à moins qu'une entente entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne se soit intervenue de la manière ci-après exposée. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante s'objectent à la capacité fournie par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie, elles en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et peuvent également demander la tenue de consultations, conformément à l'article XX du présent Accord, en vue de résoudre la question. Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes parviennent à un accord, elles prennent immédiatement les mesures nécessaires pour lui donner effet.

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
 - (c) the requirements of through airline operation.
5. A designated airline of a Contracting Party shall be free to use its commercial judgment with respect to the capacity to be provided in accordance with the principles set out in this Article, unless otherwise agreed between the aeronautical authorities of both Contracting Parties as follows. Should the aeronautical authorities of one Contracting Party object to the capacity operated by a designated airline they shall advise the aeronautical authorities of the other Contracting Party, and either may request consultations in accordance with Article XX of this Agreement in an effort to resolve the matter. If the aeronautical authorities of the Contracting Parties agree they shall immediately take appropriate steps to implement their agreement.

ARTICLE XI

Change of Aircraft

1. A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft in the territory of the other Contracting Party or at an intermediate point in third countries on the routes specified in this Agreement under the following conditions:
- (a) the change of aircraft is justified by reason of economy of operation;
 - (b) the capacity provided by that designated airline on the aircraft used on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger than that provided on the nearer sector;
 - (c) the aircraft used on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating an airline shall operate in connection with the agreed service provided with the aircraft used on the nearer sector and shall be scheduled so to do;
 - (d) there is an adequate volume of through traffic;
 - (e) that designated airline shall not hold itself out, directly or indirectly and whether in timetables, computer reservation systems, fare quote systems or advertisements, or by other like means, as providing any service other than the agreed service on the relevant specified routes;
 - (f) where an agreed service includes a change of aircraft, this fact is shown in all timetables, computer reservation systems, fare quote systems, advertisements and other like means of holding out the service;
 - (g) where a change of aircraft is made in the territory of the other Contracting Party, the number of outgoing flights shall not exceed the number of incoming flights, unless otherwise authorized by the aeronautical authorities of that other Contracting Party or specifically provided for in this Agreement; and

ARTICLE XI

Rupture de charge

1. Une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes peut effectuer une rupture de charge dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à un point intermédiaire dans un tiers pays relativement aux routes spécifiées dans le présent Accord, aux conditions suivantes :
 - a) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
 - b) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;
 - c) l'aéronef utilisé dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien est exploité en fonction des services que l'aéronef utilisé dans la section la plus proche est censé offrir et son horaire est établi en conséquence;
 - d) le volume de trafic en vol direct est suffisant;
 - e) l'entreprise de transport aérien n'offre pas directement ou indirectement, de services autres que les services convenus sur les routes spécifiées en cause, que ce soit par le biais de ses horaires, de ses systèmes informatisés de réservations et d'établissement des tarifs, de sa publicité ou par tout autre moyen analogue;
 - f) lorsque les services convenus comportent une rupture de charge, celle-ci est annoncée dans tous les horaires, les systèmes informatisés de réservation et d'établissement des tarifs et dans la publicité ou tout autre moyen analogue utilisé pour annoncer le service;
 - g) lorsque la rupture de charge est effectuée dans le territoire de l'autre Partie contractante, le nombre de vols de départ ne sera pas supérieur au nombre de vols d'arrivée à moins que les autorités aéronautiques de cette Partie contractante n'y aient consenti ou que le présent Accord ne le prévoit expressément;
 - h) toutes les activités comportant une rupture de charge respectent les dispositions de l'article X du présent Accord.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'empêchent aucunement une entreprise de transport aérien désignée d'effectuer une rupture de charge sur le territoire de la Partie contractante qui l'a désignée.

ARTICLE XII

Statistiques

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent, ou demandent à leurs entreprises de transport aérien désignées de fournir, sur demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, des relevés statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris des statistiques sur les points d'origine et de destination finale du trafic.

- (h) all operations involving change of aircraft shall be conducted in conformity with Article X of this Agreement.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the ability of each designated airline to change aircraft in the territory of the Contracting Party designating that airline.

ARTICLE XII

Statistics

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services including statistics showing the initial origins and final destinations of the traffic.
2. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall maintain close contact with respect to the implementation of paragraph 1 of this Article including procedures for the provision of statistical information.

ARTICLE XIII

Customs Duties and Other Charges

1. Each Contracting Party shall, to the fullest extent possible under its national law and on a basis of reciprocity, exempt each designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of that airline, as well as printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that airline.
2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:
- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party;
 - (b) retained on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
 - (c) taken on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

2. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes restent en étroite liaison pour l'application du paragraphe 1, notamment pour les modalités de communication des données statistiques.

ARTICLE XIII

Droits de douane et autres frais

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exempte les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de cette entreprise de transport aérien, les stocks de billets imprimés, les connaissements aériens, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise.
2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1, qu'ils soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à la condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de cette Partie contractante, lorsqu'ils sont :
 - a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
 - b) conservés à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ de ce territoire;
 - c) pris à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.
3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé de quelque autre façon, conformément aux règlements douaniers.
4. Les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont exemptés des droits de douanes et autres frais semblables.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.
4. Baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be exempt from customs duties and other similar charges.

ARTICLE XIV

Tariffs

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established by the designated airlines on the basis of market forces, due regard being paid to all relevant factors including the interests of consumers, cost of operation, characteristics of service, reasonable profit, the tariffs of other airlines and other commercial considerations in the marketplace.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article may be established individually or, at the option of the designated airline(s), through coordination with each other or with other airlines. Each designated airline shall be responsible only to its own aeronautical authorities for justification of its tariffs.
3. Tariffs referred to in paragraph 1 shall be filed, where required, with the aeronautical authorities of both Contracting Parties and received by those authorities at least thirty (30) days before the proposed effective date; a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. A designated airline which has established a tariff individually shall, at the time of filing, provide to the designated airline(s) of the other Contracting Party, a copy of the tariff filed.
4. When the aeronautical authorities of one Contracting Party are, or become dissatisfied with a tariff filed in accordance with paragraph 3:
 - (a) they shall notify in writing the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airline concerned within fifteen (15) days from the date of receipt of the proposed tariff. In the event that a shorter period for the filing of the tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction should also be reduced, or
 - (b) when the tariff is in effect they shall notify in writing the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airline concerned.
5. If a notice of dissatisfaction has been issued pursuant to paragraph 4 of this Article, the aeronautical authorities receiving the notice of dissatisfaction shall acknowledge the notice, including an indication of their agreement or disagreement with it, within fifteen (15) days of receipt of the notice. Communication pursuant to this Article may be done by means of a letter or any type of electronic communication which produces printed text.

ARTICLE XIV

Tarif

1. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont établis en fonction du marché, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents et notamment des intérêts des consommateurs, des frais d'exploitation, des caractéristiques du service, d'une marge de profit raisonnable, des tarifs pratiqués par les autres entreprises de transport aérien et d'autres éléments d'appréciation de nature commerciale.
2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être établis sur une base individuelle ou, au choix des entreprises de transport aérien désignées, par consultations entre elles ou avec les autres entreprises de transport aérien. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées ne sont pas tenues de justifier leurs tarifs auprès d'autres autorités aéronautiques que celles dont elles dépendent.
3. Les tarifs visés au paragraphe 1 sont déposés, lorsque cela est requis, auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et celles-ci doivent les recevoir au moins trente (30) jours avant la date prévue de leur prise d'effet, sauf si les autorités aéronautiques ont accepté un délai de communication plus court. L'entreprise de transport aérien désignée qui a établi son tarif individuellement fournit une copie du tarif déposé aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.
4. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ne sont pas satisfaites du tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3, elles doivent, selon le cas :
 - a) aviser par écrit les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et l'entreprise de transport aérien désignée concernée dans les quinze (15) jours de la réception du tarif proposé, ou dans le délai plus court dont elles sont convenues, dans les cas où elles ont accepté un délai de dépôt du tarif plus court;
 - b) si le tarif est en vigueur, aviser par écrit les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et l'entreprise de transport aérien désignée concernée.
5. Si un avis de désaccord a été délivré, conformément au paragraphe 4, les autorités aéronautiques qui l'ont reçu en accusent réception dans les quinze (15) jours et indiquent dans leur réponse si elles sont en accord ou en désaccord avec la position de l'autre Partie contractante. Les communications prévues au présent article peuvent être faites par lettre ou par tout procédé électronique produisant un texte imprimé.
6. Aucun tarif n'entre ou ne demeure en vigueur si, selon le cas :
 - a) il s'applique à des services convenus entre les territoires des deux Parties contractantes et les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en sont insatisfaites;
 - b) il s'applique entre le territoire de l'une des Parties contractantes et celui d'un État tiers et les autorités aéronautiques de cette Partie contractante en sont insatisfaites.

6. (a) A tariff shall not come into effect, or remain in effect, if:
- (i) it applies to agreed services between the territories of the Contracting Parties and the aeronautical authorities of both Contracting Parties are dissatisfied with it; or
 - (ii) it applies between the territory of one Contracting Party and a third State, and the aeronautical authorities of that Contracting Party are dissatisfied with the tariff.
7. Each designated airline of a Contracting Party shall have the right to match on a timely basis:
- (a) (i) between the territories of both Contracting Parties, any lawful tariff on scheduled services, or retail charter price and its conditions of sale. For this purpose a matching tariff need not necessarily be identical to the tariff being matched, but would be broadly equivalent in terms of routing, applicable conditions and standard of service, and
 - (ii) between the territory of the other Contracting Party and any third country,
- any lawful tariff on scheduled services provided that the matching tariff does not undercut the lawful tariffs of the third and fourth freedom airlines in that market.
- (b) In all cases of matching, the tariff filing shall include satisfactory evidence of the availability of the scheduled tariff or retail charter price, including benefits, being matched and of the consistency of matching with the requirements of this Article.
 - (c) Tariffs which are introduced for matching purposes shall remain in effect only for the period of availability of the tariff or charter retail price being matched, unless otherwise agreed in advance by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
8. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.
9. The aeronautical authorities of either Contracting Party may request consultations regarding any tariff for carriage on agreed services. Such consultations, which may be conducted orally or in writing, shall be held within fifteen (15) days of receipt of the request, unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.
10. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted or approved by them and are not subject to rebates.

7. Chaque entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante a le droit d'aligner ses tarifs, à un moment opportun:
- a) i) sur tout tarif légal de services réguliers entre les territoires des deux Parties contractantes, ou sur le prix de détail des vols nolisés entre ces mêmes territoires y compris les conditions de vente. Le tarif aligné n'est pas nécessairement identique au tarif pris comme référence, mais il doit s'en rapprocher sensiblement en termes de points desservis, de conditions et de normes de service;
 - ii) sur tout tarif légal de services réguliers entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers, à la condition que le tarif aligné ne soit pas inférieur aux tarifs licites des entreprises aériennes jouissant de la troisième ou quatrième liberté sur ce marché.
 - b) Chaque fois qu'il y a eu alignement, le tarif communiqué aux autorités aéronautiques doit être accompagné d'une preuve suffisante du fait que le tarif régulier ou le prix de détail des vols nolisés, et tous les autres avantages constituant le tarif pris comme référence est bien offert au public et que l'alignement satisfait aux exigences du présent article.
 - c) Les tarifs établis aux fins d'un alignement ne demeurent en vigueur que pour la période de validité du tarif des vols réguliers ou du prix des vols nolisés qui ont servi de référence, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en aient à l'avance convenu autrement entre elles.
8. Les tarifs établis aux termes du présent article demeurent en vigueur jusqu'à ce que des nouveaux tarifs aient été fixés aux termes du présent article. Néanmoins, aucun tarif ne peut être prorogé en vertu du présent paragraphe pour une période supérieure à douze (12) mois suivant la date à laquelle le tarif aurait par ailleurs cessé de s'appliquer.
9. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes peuvent demander la tenue de consultations sur tout tarif de transport établis pour des services convenus. Ces consultations peuvent se tenir de vive voix ou par écrit et doivent avoir lieu dans les quinze (15) jours de la réception de la demande, à moins que les autorités aéronautiques n'en aient convenu autrement entre elles.
10. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes font tout leur possible pour s'assurer que les tarifs facturés et perçus sont bien conformes aux tarifs acceptés et approuvés de concert et qu'ils ne sont pas réduits.

ARTICLE XV

Ventes et transfert de fonds

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, que ce soit directement ou par l'intermédiaire de leurs agents. Elles ont en outre le droit de vendre ces titres de transport, et toute personne a le droit de les acquérir, dans toute monnaie librement convertible à l'intérieur de ce territoire ou en monnaie locale, lorsque les règlements financiers applicables le permettent.

ARTICLE XV

Sales and Transfer of Funds

1. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents appointed by the designated airline. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in freely convertible currency, or where the relevant financial regulations in force permit airlines to do so, in local currency.
2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer, and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

ARTICLE XVI

Taxation

1. Profits or income from the operation of aircraft in international traffic derived by an airline of one Contracting Party, including participation in inter-airline commercial agreements or joint business ventures, shall be exempt from any tax on profits or income imposed by the Government of the other Contracting Party.
2. Capital and assets of an airline of one Contracting Party relating to the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from all taxes on capital and assets imposed by the Government of the other Contracting Party.
3. Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such aircraft which are received by an airline of one Contracting Party shall be exempt from any tax on gains imposed by the Government of the other Contracting Party.
4. In this Article:
 - (a) the term "profits or income" includes gross receipts and revenues derived directly from the operation of aircraft in international traffic, including:
 - (i) the charter or rental of aircraft;
 - (ii) the sale of air transportation, either for the airline itself or for any other airline; and
 - (iii) interest from earnings, provided that such earnings are related to the operation of aircraft in international traffic;
 - (b) the term "international traffic" means the transportation of persons, mail and cargo except when such transportation is solely between places in the area of the other Contracting Party.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les recettes perçues dans le cours normal de ses opérations. La conversion et la remise sont autorisées sans restrictions, au taux de change du marché étranger en vigueur pour les paiements courants au moment de la présentation de la demande de transfert, et elles ne sont assujetties à aucun autre frais que les frais de services normalement prélevés par les banques pour de telles transactions.

ARTICLE XVI

Taxation

1. Les profits ou les revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international réalisés par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante, y compris ceux provenant de sa participation à des accords commerciaux avec d'autres entreprises de transport aérien ou de l'exploitation en coentreprise, sont exemptés de tout impôt sur les profits ou les revenus établi par le gouvernement de l'autre Partie contractante.
2. Le capital et l'actif d'une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes se rapportant à l'exploitation d'aéronefs en trafic international sont exemptés de tout impôt sur le capital et l'actif établi par le gouvernement de l'autre Partie contractante.
3. Les gains en capital réalisés par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante et provenant de l'aliénation d'aéronefs utilisés pour le trafic international et des biens meubles se rapportant à l'exploitation de tels aéronefs sont exemptés de tout impôt sur les gains en capital établi par le gouvernement de l'autre Partie contractante.
4. Aux fins de cet article :
 - a) l'expression «profits ou revenus» s'entend des recettes et des revenus bruts provenant directement de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, y compris :
 - i) le nolisement et la location d'aéronef;
 - ii) la vente de transports aériens, que ce soit pour le compte de l'entreprise de transport elle-même ou pour celui de n'importe quelle autre entreprise de transport aérien;
 - iii) les intérêts sur les gains, dans la mesure où ces gains proviennent de l'exploitation d'un aéronef en trafic international;
 - b) l'expression «trafic international» s'entend du transport de personnes, de courrier et de marchandises, à l'exception du transport effectué d'un point à un autre sur le territoire de l'autre Partie contractante.
 - c) l'expression «entreprise de transport aérien d'une Partie contractante» s'entend d'une entreprise de transport aérien étant constituée en personne morale et ayant sa principale place d'affaires sur le territoire de cette Partie contractante.
5. Les dispositions prévues ci-dessus ne prennent effet qu'à la conclusion, entre les Parties contractantes, d'un accord visant à éviter la double imposition sur les revenus et prévoyant de semblables exemptions.

- (c) the term "airline of one Contracting Party" means an airline incorporated in and having its principal place of business in the territory of that Contracting Party.
5. The above provisions shall not have effect as long as an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income providing for similar exemptions shall be in force between the two Contracting Parties.

ARTICLE XVII

Airline Representatives

1. Each designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.
2. Subject to national law and regulations and on a non-discriminatory basis these staff requirements may, at the option of each designated airline of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations:
 - (a) each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and
 - (b) both Contracting Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

ARTICLE XVIII

Ground Handling

1. To the extent allowed by national law and on a non-discriminatory basis, each designated airline of one Contracting Party shall have the right to have ground handling services provided in whole or in part by any agent authorized by the competent authorities of the other Contracting Party to provide such services.
2.
 - a) The ground handling services provided shall be available on an equal basis to all airlines, shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible, and shall be provided on an economical and efficient basis; and
 - (b) charges shall be based on costs of services provided, including a reasonable rate of return/profit.

ARTICLE XVII

Représentants des entreprises de transport aérien

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante est autorisée, sur une base de réciprocité, à installer et à maintenir, sur le territoire de l'autre Partie contractante, les représentants, ainsi que le personnel des secteurs commercial, opérationnel et technique dont elle a besoin pour l'exploitation des services convenus.
2. Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur et à la condition d'éviter toute discrimination, les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante peuvent, à leur gré, avoir recours à leurs propres employés pour combler leurs besoins en personnel, ou à des employés de tout autre organisme, société ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisés à assurer ces services sur le territoire de celle-ci.
3. Ces représentants et ces employés sont soumis aux lois et aux règlements en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante, et, en conformité avec ces lois et règlements :
 - a) chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité et dans les meilleurs délais, les permis de travail, visas de séjour ou autres documents semblables nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent article;
 - b) les deux Parties contractantes exemptent de l'obligation d'obtenir des permis de travail les employés assurant certaines fonctions temporaires pour une durée n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

ARTICLE XVIII

Services au sol

1. Dans la mesure permise par le droit national et à la condition d'éviter toute discrimination, chaque entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante a le droit de confier la prestation de tout ou partie de ses services au sol à un agent autorisé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante à assurer de tels services.
2.
 - a) Toutes les entreprises de transport aérien ont un égal accès à ces services au sol, qui sont de nature et de qualité comparables à ceux que l'entreprise de transport aérien assurerait elle-même si cela était possible, et sont rendus de façon rentable et efficace;
 - b) Ces services sont facturés sur la base du coût des services fournis additionné d'un pourcentage de rendement/bénéfice raisonnable.
3. Les montants facturés aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante ne sont pas plus élevés que les montants facturés à toute autre entreprise de transport aérien exploitant des services internationaux aériens semblables. Les parties intéressées se voient offrir un préavis raisonnable et l'occasion de donner leur opinion avant que tout changement dans les frais d'utilisation ne prenne effet.

3. Charges imposed on the airlines of the other Contracting Party shall not be less favourable than the charges imposed on any airline engaged in similar international air services. Reasonable notice and the opportunity for interested parties to comment shall be given prior to changes in user charges.

ARTICLE XIX

Applicability to Non-scheduled Flights

1. The provisions set out in Articles VI (Application of Laws), VII (Safety Standards, Certificates and Licences), VIII (Aviation Security), IX (Use of Airports and Aviation Facilities), XII (Statistics), XIII (Customs Duties and Other Charges), XV (Sales and Transfer of Funds, XVI (Taxation), XVII (Airline Representatives), XVIII (Ground Handling), and XX (Consultations) of this Agreement shall be applicable also to non-scheduled flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

ARTICLE XX

Consultations

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.
2. Such consultations, which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE XXI

Modification of Agreement

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XXII

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

ARTICLE XIX

Applicabilité de l'Accord aux vols nolisés

1. Les dispositions énoncées aux articles VI (Application de lois), VII (Normes de sécurité, certificats, brevets et licences), VIII (Sécurité de l'aviation), IX (Utilisation des aéroports et autres installations), XII (Statistiques), XIII (Droits de douanes et autres frais), XV (Ventes et transfert de fonds), XVI (Taxation), XVII (Représentants des entreprises de transport aérien), XVIII (Services au sol) et XX (Consultations) du présent Accord s'appliquent également aux vols nolisés assurés par un transporteur aérien d'une Partie contractante en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'au transporteur aérien qui assure ces vols.

ARTICLE XX

Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement, dans un esprit d'étroite collaboration, afin que les dispositions du présent Accord et celles de son annexe soient appliquées et observées de façon satisfaisante.
2. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, ces consultations débutent dans les soixante (60) jours de la date à laquelle elles ont été demandées. Elles peuvent avoir lieu oralement ou par correspondance.

ARTICLE XXI

Modification de l'Accord

Une Partie contractante qui estime souhaitable de modifier une disposition du présent Accord peut demander de consulter l'autre Partie contractante. Les consultations, qui peuvent se tenir oralement ou par correspondance, commencent dans les soixante jours (60) de la date de réception de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entre en vigueur lorsqu'elle est confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XXII

Règlement des différends

1. S'il survient un différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, celles-ci s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground, shall make the appointment. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.
4. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice President of the Council of the International Civil Aviation Organisation in implementing the procedures in paragraph 2 of this Article.
5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

ARTICLE XXIII

Termination

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of an acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXIV

Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de toute personne ou organisme, ou l'une ou l'autre des Parties contractantes peut décider de le soumettre à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un, et le troisième étant choisi par les deux arbitres désignés par les Parties. Les Parties contractantes nomment un arbitre dans les soixante (60) jours de la réception, par l'autre Partie contractante, d'un avis transmis par la voie diplomatique demandant l'arbitrage du différend. Le troisième arbitre est nommé dans un délai additionnel de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre Partie contractante ne nomme pas d'arbitre dans le délai indiqué, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à désigner un ou des arbitres, selon le cas. Si le président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, la désignation est effectuée par le vice-président le plus ancien qui ne s'en trouve pas empêché pour les mêmes motifs. Dans tous les cas, le troisième arbitre doit être un ressortissant d'un État tiers. Il agit en qualité de président du tribunal et fixe le lieu où l'arbitrage doit se tenir.
3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article.
4. Chaque Partie contractante supporte les frais de l'arbitre nommé par elle. Les autres frais du tribunal sont partagés également entre les Parties contractantes, y compris toutes les dépenses exposées par le président ou le vice-président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale dans la mise en oeuvre de la procédure prévue au paragraphe 2 du présent article.
5. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie peut, tant que subsiste le défaut, limiter, retenir ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent Accord à la Partie contractante ou à l'entreprise de transport aérien désignée en défaut.

ARTICLE XXIII

Dénonciation

Chaque Partie contractante peut, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, donner à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, un avis écrit de sa décision de dénoncer le présent Accord. Elle la notifie en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend fin un (1) an après la date de réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante, à moins que cet avis ne soit retiré par consentement mutuel avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, l'avis est réputé lui être parvenu quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXIV

Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et ses modifications sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXV**Multilateral Conventions**

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE XXVI**Entry into Force**

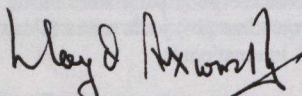
1. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.
2. The Agreement between the Contracting Parties for Air Transport between and beyond their respective territories of 26 September 1975 shall be terminated on the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE XXVII**Titles**

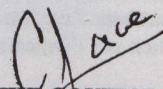
Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this *12th* day of *February* 1998, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.


**FOR THE GOVERNMENT
 OF CANADA**

Lloyd Axworthy


**FOR THE GOVERNMENT OF
 THE REPUBLIC OF CUBA**

Carlos Lage Davilla

ARTICLE XXV**Conventions multilatérales**

Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général entre en vigueur, et qu'elle s'applique aux deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévalent sur le présent Accord. Des consultations peuvent avoir lieu, conformément à l'article XX du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure les dispositions de la convention multilatérale influent sur le présent Accord.

ARTICLE XXVI**Entrée en vigueur**

1. Chaque Partie contractante avise l'autre par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de l'avis le plus tardif.
2. L'Accord conclu entre les Parties contractante relativement aux transports aériens entre leurs territoires respectifs, signé le 26 septembre 1975, prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

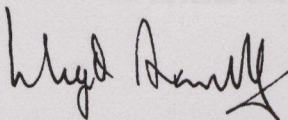
ARTICLE XXVII**Titres**

Les titres apparaissant dans le présent Accord ne servent qu'à des fins de renvoi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

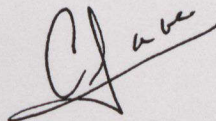
FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 12^e jour de *février* 1998, en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi.

**LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**



Lloyd Axworthy

**LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE CUBA**



Carlos Lage Davilla

ANNEXROUTE SCHEDULESSECTION IFor Canada

The following routes may be operated by the designated airline or airlines of Canada in either or both directions, at the discretion of each designated airline.

Points of Origin:	Any point or points in Canada
Intermediate Points:	Any point or points
Points in Cuba:	Havana, Varadero and two changeable points in Cuba to be named by Canada
Points Beyond:	Any point or points

Notes:

1. Points in Cuba may be served separately or in any combination. Any Intermediate and/or Beyond Points may be omitted.
2. All services shall originate or terminate in Canada.
3. Points in Cuba to be named may be changed on thirty days' notice, or such lesser notice as may be agreed by the aeronautical authorities of Cuba.
4. Intransit and own stop-over rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Cuba en route to Points Beyond. Traffic between Canada and Cuba may be commingled with traffic between Canada and Intermediate Points and between Canada and Points Beyond.
5. No fifth freedom rights shall be available.
6. Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Cuba, in operating or holding out the agreed services, any designated airline of Canada may enter into cooperative marketing or operational arrangements such as blocked-space or code-sharing with a designated airline of Cuba provided that all airlines in such arrangements hold the underlying route rights.

ANNEXETABLEAU DE ROUTESSECTION 1Pour le Canada

Les entreprises de transport aérien désignées du Canada peuvent exploiter les routes suivantes, dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens, au choix de l'entreprise.

Points d'origine :	Tout point ou tous points au Canada
Points intermédiaires :	Tout point ou tous points
Points à Cuba :	La Havane, Varadero, et deux points variables à Cuba, à désigner par le Canada
Points au-delà :	Tout point ou tous points

Remarques :

1. Les points à Cuba peuvent être desservis séparément ou selon n'importe laquelle combinaison. Les points intermédiaires et les points au-delà peuvent être omis.
2. Tous les vols doivent commencer et se terminer au Canada.
3. Les points à Cuba qui doivent être désignés peuvent être changés, moyennant un préavis de trente jours ou un préavis plus court convenu avec les autorités aéronautiques de Cuba.
4. Les droits de transit et d'escale peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points à Cuba à destination des points au-delà. Le trafic aérien entre le Canada et Cuba peuvent être combinés avec le trafic aérien entre le Canada et les points intermédiaires et entre le Canada et les points au-delà.
5. Il n'y a pas de droits accordés au titre de la cinquième liberté.
6. Sous réserve des dispositions réglementaires normalement appliquées par les autorités aéronautiques de Cuba, toute entreprise de transport aérien désignée du Canada peut, en exploitant ou en annonçant les services convenus, conclure des ententes de coopération en matière de marketing ou d'opérations, comme des arrangements de blocage de place ou de partage de dénomination, avec une entreprise de transport aérien désignée de Cuba, si toutes les entreprises de transport aérien parties à de tels arrangements détiennent les droits de trafic sur les routes concernées.

SECTION II**For Cuba**

The following routes may be operated by the designated airline or airlines of Cuba in either or both directions, at the discretion of each designated airline.

Points of Origin:	Any point or points in Cuba
Intermediate Points:	Any point or points
Points in Canada:	Montreal, Ottawa, Toronto
Points Beyond:	Any point or points

Notes:

1. Points in Canada may be served separately or in any combination. Any Intermediate and/or Beyond Points may be omitted.
2. All services shall originate or terminate in Cuba.
3. Points in Canada to be named may be changed on thirty days' notice, or such lesser notice as may be agreed by the aeronautical authorities of Canada.
4. Intransit and own stop-over rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Canada en route to Points Beyond. Traffic between Cuba and Canada may be commingled with traffic between Cuba and Intermediate Points and between Cuba and Points Beyond.
5. No fifth freedom rights shall be available.
6. Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Canada, in operating or holding out the agreed services, any designated airline of Cuba may enter into cooperative marketing or operational arrangements such as blocked-space or code-sharing with a designated airline of Canada provided that all airlines in such arrangements hold the underlying route rights.

SECTION II**Pour Cuba**

Les entreprises de transport aérien désignées de Cuba peuvent, à leur choix, exploiter les routes suivantes, dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens.

Points d'origine:	Tout point ou tous points à Cuba
Points intermédiaires :	Tout point ou tous points
Points au Canada :	Montréal, Ottawa, Toronto
Points au-delà :	Tout point ou tous points

Remarques :

1. Les points au Canada peuvent être desservis séparément ou selon n'importe laquelle combinaison. Les points intermédiaires et les points au-delà peuvent être omis.
2. Tous les vols doivent commencer et se terminer à Cuba.
3. Les points au Canada qui doivent être désignés peuvent être changés, moyennant un préavis de trente jours ou un préavis plus court convenu avec les autorités aéronautiques du Canada.
4. Les droits de transit et d'escale peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points au Canada à destination des points au-delà. Le trafic aérien entre Cuba et le Canada peuvent être combinés avec le trafic aérien entre Cuba et les points intermédiaires et entre Cuba et les points au-delà.
5. Il n'y a pas de droits accordés au titre de la cinquième liberté.
6. Sous réserve des dispositions réglementaires normalement appliquées par les autorités aéronautiques du Canada, toute entreprise de transport aérien désignée de Cuba peut, en exploitant ou en annonçant les services convenus, conclure des ententes de coopération en matière de marketing ou d'opérations, comme des arrangements de blocage de place ou de partage de dénomination, avec une entreprise de transport aérien désignée du Canada, si toutes les entreprises de transport aérien parties à de tels arrangements détiennent les droits de trafic sur les routes concernées.

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Air Transport agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba (with Annex)*, done at Ottawa on February 12, 1998, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord sur le transport aérien entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Cuba (avec Annexe)*, fait à Ottawa le 12 février 1998, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/31

ISBN 0-660-61612-2

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/31

ISBN 0-660-61612-2

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20099908 7

DOCS

CA1 EA10 2000T31 EXF

Canada

Air transport agreement between th
Government of Canada and the
Government of the Republic of Cuba
(with Annex = Air accord

63438325

